

Les droits des
personnes «rom»
en situation
précaire à Genève
Drepturile persoanelor
«rome» în situație
precară în Geneva

Introduction

Cette brochure explique quels sont les droits des personnes « rom » de nationalité roumaine en situation précaire à Genève. Elle est destinée à ces personnes ainsi qu'à celles qui travaillent à leurs côtés et traite les questions juridiques principales qu'elles rencontrent. Ces questions ont été identifiées à l'aide de spécialistes et discutées avec le groupe vulnérable ciblé. Néanmoins, la brochure ne prétend pas traiter exhaustivement de leurs droits.

Les recherches qui ont permis cette brochure ont été effectuées dans le cadre de la Law Clinic sur les droits des personnes vulnérables, enseignement dispensé à la Faculté de droit de l'Université de Genève. La brochure présente une vulgarisation des résultats issus des travaux des étudiant-e-s et n'illustre pas la complexité et les nuances des réponses juridiques à ces questions. La lecture de cette brochure devrait ainsi se faire en bonne intelligence.

Par « personnes « rom » en situation précaire à Genève », nous entendons les personnes de nationalité roumaine qui migrent à Genève pour des raisons économiques et qui s'adonnent, notamment, à la mendicité. Le terme « rom » est utilisé entre guillemets dans la brochure car les caractéristiques attribuées aux personnes « rom » pour en faire un groupe ne semblent pas résister à une analyse sociologique¹.

Le principe de non-discrimination garanti par la Constitution fédérale² et les traités internationaux dispose que : « Nul ne doit subir de discrimination du fait notamment de son origine, de sa race, de son sexe, de son âge, de sa langue, de sa situation sociale, de son mode de vie, de ses convictions religieuses, philosophiques ou politiques ni du fait d'une déficience corporelle, mentale ou psychique. » Toute personne, « rom » ou non « rom », a le droit de ne pas être discriminée et à ce que sa dignité soit respectée. En informant la population vulnérable ciblée de ses droits, les travaux de la Law Clinic visent une meilleure mise en œuvre de ces principes.

Prof. Maya Hertig Randall, Olivia Le Fort et Djemila Carron
6 novembre 2013

¹Jean-Pierre Tabin, René Knüsel, Claire Ansermet, Mirko Locatelli, Joëlle Minacci, Rapport sur la mendicité « rrom » avec ou sans enfants(s), Université de Lausanne, mai 2012, p. 4.

²Art. 8 al. 2 de la Constitution fédérale.

Introducere

Această broșură explică drepturile persoanelor « rome » de naționalitate română în situație precară în Geneva. Ea este destinată acestor persoane și de asemenea celor care lucrează alături de ele și tratează chestiunile juridice principale cu care ele se confruntă. Aceste chestiuni au fost identificate cu ajutorul unor specialiști și discutate cu grupul vulnerabil vizat. Cu toate acestea, broșura nu pretinde să trateze în mod exhaustiv despre drepturile lor.

Cercetările care au permis această broșură au fost efectuate în cadrul Law Clinic asupra drepturilor persoanelor vulnerabile, curs predat la Facultatea de drept la Universitatea din Geneva. Broșura prezintă o vulgarizare a rezultatelor care decurg din lucrările studenților/studentelor și nu ilustrează complexitatea și nuanțele răspunsurilor juridice la aceste întrebări.

Prin « persoane « rome » în situație precară la Geneva », înțelegem persoanele de naționalitate română care migrează la Geneva din motive economice și care practică, mai ales, cerșetoria. Termenul « rom » este folosit în ghilimele în broșură pentru că caracteristicile atribuite persoanelor « rome » pentru a constitui un grup nu pare să reziste analizei sociologice .

Principiul de non-discriminare garantat de către Constituția federală și tratatele internaționale spune că : « Nimeni nu trebuie să sufere de discriminare din cauza originii, rasei, sexului, vârstei, limbii, situației sociale, modului de viață, convingerilor religioase, filozofice sau politice nici din cauza unei deficiențe corporale, mintale sau psihice ». Orice persoană, « romă » sau ne « romă », are dreptul să nu fie discriminată și ca demnitatea ei să fie respectată. Informând populația vulnerabilă vizată despre drepturile ei, lucrările de la Law Clinic vizează o mai bună aplicare a acestor principii.

Realizarea acestei broșuri a fost posibilă datorită ajutorului și susținerii Biroului pentru integrarea străinilor din cantonul Geneva. Dorim să mulțumim colaboratoarelor și colaboratorilor săi.

Prof. Maya Hertig Randall, Olivia Le Fort și Djemila Carron
6 noiembrie 2013

¹ Jean-Pierre Tabin, René Knüsel, Claire Ansermet, Mirko Locatelli, Joëlle Minacci, Raport despre cerșetorie « romă » cu sau fără copil (copii), Universitatea din Lausanne, mai 2012, p. 4.

² Art. 8 al. 2 din Constituția federală.

**DROIT AU
SEJOUR
DREPT DE
ŞEDERE**



01

AI-JE LE DROIT DE VENIR EN SUISSE?

AM DREPTUL SĂ VIN ÎN ELVEȚIA?



Oui, j'ai le droit de venir en Suisse.
Les membres de ma famille ont aussi
le droit de venir en Suisse.

Je dois avoir sur moi une carte d'identité, un
passeport ou un « Titlu de calatorie » valable.

Je n'ai pas besoin d'annoncer ma présence
auprès des autorités suisses.

Da, am dreptul să vin în Elveția. Rudele
mele au și ele dreptul să vină în Elveția.

Trebuie să am la mine un buletin, un pașaport
sau un Titlu de călătorie valabil (acel docu-
ment emis de Ambasada României în cazul
pierderii pașaportului sau cărții de identitate).

Nu este nevoie să anunț prezența mea
autorităților elvețiene.

02

COMBIEN DE TEMPS AI-JE LE DROIT DE RESTER EN SUISSE?

CÂT TIMP AM DREPTUL SĂ STAU ÎN ELVEȚIA?



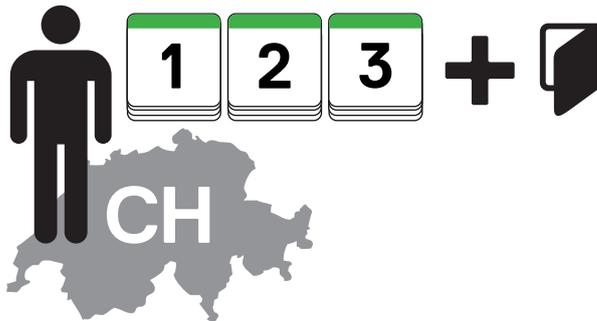
J'ai le droit de rester 3 mois en Suisse en tant que ressortissant ou ressortissante d'un pays de l'Union européenne (UE).

Am dreptul să stau 3 luni în Elveția, în calitate de cetățean sau cetățeană a unei țări membre în Uniunea Europeană (UE), România este membră UE.

03

A QUELLES CONDITIONS PUIS-JE OBTENIR UNE AUTORISATION DE SÉJOUR POUR RESTER PLUS DE 3 MOIS EN SUISSE ?

CU CE CONDIȚII POT SĂ CER O AUTORIZAȚIE DE ȘEDERE PENTRU A RĂMÂNE MAI MULT DE 3 LUNI ÎN ELVEȚIA ?



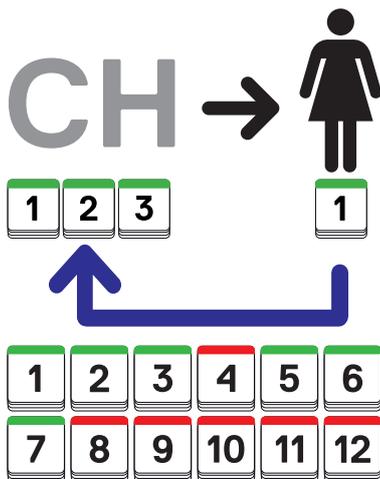
Si je veux rester plus de 3 mois en Suisse, je dois demander une autorisation de séjour. A Genève, l'autorité compétente est le Service Etrangers et Confédérés (SEC). Je peux obtenir une autorisation de séjour si je trouve du travail (activité lucrative salariée, prestation de services ou activité lucrative indépendante, voir question 6).

Dacă vreau să rămân mai mult de 3 luni în Elveția, trebuie să cer o autorizație de ședere. În Geneva, autoritatea competentă este Serviciul pentru Străini și Confederați (Service Etrangers et Confédérés, SEC). Pot să obțin o autorizație de ședere dacă găsesc un loc de muncă (activitate lucrativă salariată, prestație de servicii sau activitate lucrativă independentă, vezi întrebarea 6)

04

SI JE QUITTE LA SUISSE, AI-JE LE DROIT DE REVENIR ET APRÈS COMBIEN DE TEMPS ?

DACĂ PĂRĂSESC ELVEȚIA, AM DREPTUL SĂ REVIN ȘI DUPĂ CÂT TIMP ?



Oui, j'ai le droit de revenir en Suisse :

- si je suis resté/restée moins de 3 mois en Suisse sans interruption durant mon dernier séjour ; ou
- si après un séjour de 3 mois en Suisse, je suis sorti/sortie de Suisse pendant au moins 1 mois (selon la pratique des autorités suisses).

Dans tous les cas, la durée totale de mes différents séjours en Suisse ne doit pas dépasser 6 mois sur 1 année.

Da, am dreptul să revin în Elveția :

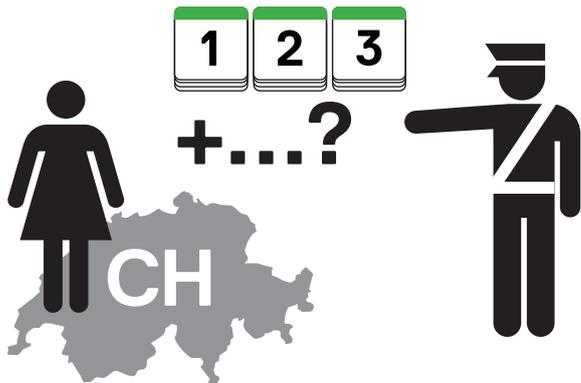
- dacă am stat mai puțin de 3 luni în Elveția fără întrerupere în timpul ultimei mele vizite ; sau
- în cazul în care după o ședere de 3 luni în Elveția, am ieșit din Elveția timp de o lună cel puțin (după practica autorităților elvețiene).

În orice caz, durata totală a diferitelor mele șederi în Elveția nu trebuie să depășească 6 luni într-un an.

05

QU'EST CE QUE JE RISQUE SI JE NE QUITTE PAS LA SUISSE APRÈS 3 MOIS ?

CE SE ÎNTÂMPLĂ DACĂ NU PĂRĂSESC ELVEȚIA DUPĂ 3 LUNI ?



Si après les 3 mois je n'ai pas obtenu une autorisation de séjour, mon séjour devient illégal.

Je risque:

- une amende (*peine pécuniaire*¹) ou la prison (*peine privative de liberté*) pour 1 an au maximum;
- une *décision de renvoi* m'obligeant à quitter la Suisse dans un délai de 7 à 30 jours. Je peux demander une traduction de la décision de renvoi dans une langue que je comprends. Si je ne quitte pas la Suisse, les autorités peuvent m'expulser et m'interdire l'entrée dans le pays;
- une *décision d'expulsion immédiate* si les autorités considèrent que je ne vais pas respecter la décision de renvoi.

Après un renvoi ou une expulsion, j'ai le droit de revenir en Suisse si je remplis les conditions de la question 4. Si on m'a interdit de revenir en Suisse, je dois attendre la fin du délai prévu par la décision d'interdiction pour revenir.

Dacă nu am primit o autorizație de ședere după cele 3 luni, șederea mea devine ilegală.

Eu risc:

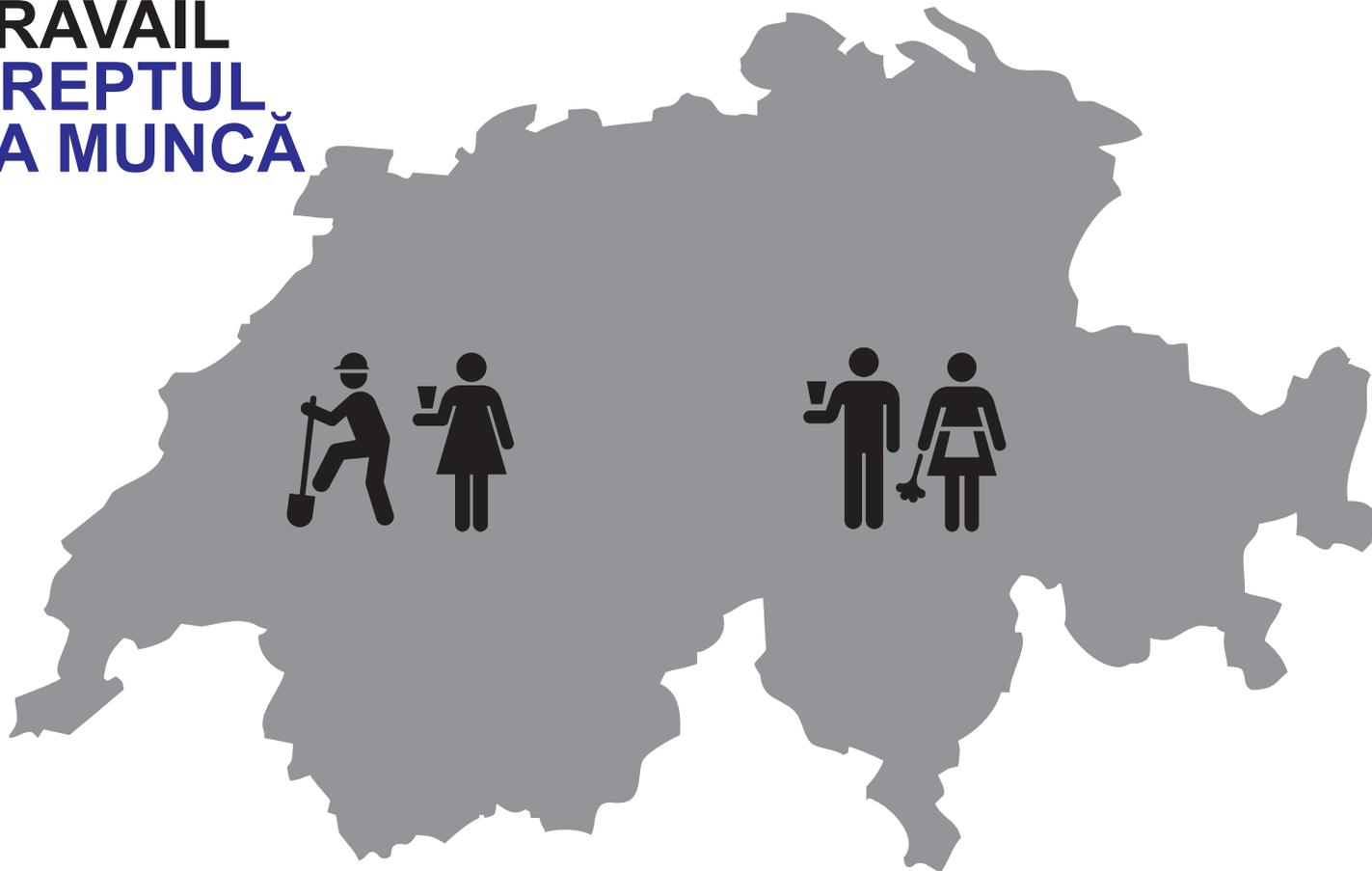
- o amendă (pedeapsă pecuniară)¹ sau închisoarea (pedeapsă privativă de libertate) pentru 1 an maxim;
- o decizie de trimitere (înapoi în România) care mă obligă să părăsesc Elveția într-un interval de 7 la 30 de zile. Pot să cer o traducere a cererii de trimitere într-o limbă pe care o înțeleg. Dacă nu părăsesc Elveția, autoritățile au dreptul să mă expulzeze și să-mi interzică intrarea în țară;
- o decizie de expulzare imediată dacă autoritățile consideră că nu voi respecta decizia de trimitere.

După o trimitere sau o expulzare, am dreptul să revin în Elveția dacă îndeplinesc condițiile de la întrebarea 4. Dacă mi s-a interzis să revin în Elveția, trebuie să aștept sfârșitul perioadei prevăzute de decizia de interdicție de reîntoarcere.

¹ Pour une meilleure compréhension du texte, certains termes juridiques sont en italique.

¹ Pentru o mai bună înțelegere a textului, anumiți termeni juridici sunt în caractere cursive.

DROIT AU TRAVAIL DREPTUL LA MUNCĂ



06

AI-JE LE DROIT DE TRAVAILLER EN SUISSE ?



IL Y A 3 POSSIBILITÉS POUR MOI DE TRAVAILLER EN SUISSE :

1. Exercer une activité lucrative salariée.

Pour pouvoir m'engager, mon employeur/ employeuse doit² :

- engager en priorité des personnes suisses, des personnes ressortissantes de l'UE ou des personnes étrangères qui sont installées en Suisse ;
- respecter les conditions de salaire et de travail ; et
- respecter les contingents pour la Roumanie et la Bulgarie.

Si j'ai un contrat de travail, je peux obtenir un titre de séjour pour la durée de mon contrat de travail (permis B ou permis L³).

2. Exercer une prestation de service.

Il existe 2 types de prestataires de services :

- le travailleur salarié ou la travailleuse salariée envoyé/envoyée par son employeur/employeuse pour effectuer un service temporaire à l'étranger ; ou
- l'indépendant ou l'indépendante qui effectue un service temporaire à l'étranger (ex : femme de ménage, médecin, avocate, travailleur du sexe, agente fiduciaire, etc.).

Pour accomplir une prestation de services inférieure à 90 jours, je n'ai pas besoin de titre de séjour mais je dois faire les démarches suivantes :

- si je veux travailler dans les domaines de l'horticulture, de la construction, de la sécurité et du nettoyage industriel, je dois obtenir une autorisation de travail auprès du Service Étrangers et Confédérés (SEC) dès mon premier jour de travail ;
- si je veux travailler dans les domaines de la restauration-hôtellerie, du nettoyage domestique, du commerce itinérant ou de l'industrie du sexe, je dois m'annoncer au Service Étrangers et Confédérés (SEC) dès mon premier jour de travail ;
- si je veux travailler dans un autre secteur, je dois m'annoncer au Service Étrangers et Confédérés (SEC) dès que mon activité dure plus de 8 jours⁴.

Une prestation de services supérieure à 90 jours est considérée comme une activité lucrative salariée (voir point 1) ou une activité lucrative indépendante (voir point 3).

3. Exercer une activité lucrative indépendante,

telle que femme de ménage, médecin, avocate, travailleur du sexe, agente fiduciaire, etc., je dois apporter la preuve de cette activité (ex : fournir un diplôme) au moment du dépôt de ma demande d'autorisation de séjour⁵. Je dois aussi m'annoncer dans les 14 jours qui suivent mon arrivée et avant le début de l'activité.

² Ces conditions s'appliquent jusqu'au 31 mai 2016 au plus tard.

³ Les permis B sont les permis de séjour d'une durée égale ou supérieure à 1 an. Les permis L sont d'une durée supérieure à 4 mois et inférieure à 1 an.

⁴⁻⁵ Les règles spécifiques à chaque profession sont réservées.

06

AM DREPTUL SĂ LUCREZ ÎN ELVEȚIA?



PENTRU MINE SUNT 3 POSIBILITĂȚI DE A LUCRA ÎN ELVEȚIA:

1. Să exersez o **activitate lucrativă salariată**. Pentru a putea fi angajat/angajată, angajatorul/angajatoarea trebuie²:

- să angajeze în prioritate persoane elvețiene, persoane cetățene din țările din UE sau persoane străine care s-au instalat în Elveția (au deja permise de ședere valabile);
- să respecte condițiile de salariu și de muncă;
- să respecte contingentele pentru România și Bulgaria.

Dacă am un contract de muncă, pot să obțin un Titlu de ședere pentru durata contractului meu de muncă (permis B sau permis L³).

2. Să exercez o **prestare de serviciu**. Există 2 tipuri de prestare de servicii:

- lucrătorul salariat sau lucrătoarea salariată trimis/trimisă de către angajatorul/angajatoarea sa pentru a îndeplini un serviciu temporar în străinătate (ex: o întreprindere sau societate comercială din România trimite un lucrător sau o lucrătoare în Elveția pentru o perioadă definită); sau
- lucrătorul/lucrătoarea independent/independentă care îndeplinește un serviciu temporar în străinătate pe cont propriu (ex: femeie de serviciu, medic, avocat, prostituat/prostituată, agent fiduciar, etc.).

Pentru a îndeplini o prestare de servicii inferioară unei durate de 90 de zile, nu am nevoie de un Titlu de ședere, însă trebuie să fac următoarele demersuri:

- dacă vreau să lucrez în domeniile horticultură (grădinărit), construcții, securitate sau curățenie industrială, trebuie să obțin o autorizație de lucru de la Serviciul pentru Străini și Confederați (SEC) din prima zi de muncă;
- dacă vreau să lucrez în domeniul restaurante și hoteluri, în domeniile curățeniei domestice, comerțului itinerant sau al industriei sexului, trebuie să mă declar la Serviciul pentru Străini și Confederați (SEC) din prima zi de lucru;
- dacă vreau să lucrez într-un alt sector, trebuie să mă declar la Serviciul pentru Străini și Confederați (SEC) din momentul ce activitatea mea durează mai mult de 8⁴ zile.

O prestare de servicii superioară unei durate de 90 de zile este considerată ca o activitate lucrativă salariată (vezi punctul 1) sau o **activitate lucrativă independentă** (vezi punctul 3).

3. Să exercez o **activitate lucrativă independentă**, ca femeie de serviciu, medic, avocat, prostituat/prostituată, agent fiduciar, etc., trebuie să aduc dovada acestei activități (ex: să prezint o diplomă) în momentul în care îmi depun cererea de autorizație de ședere⁵. De asemenea, am o perioadă de 14 zile de la sosirea mea ca să mă declar înainte de începerea activității.

² Aceste condiții se aplică până în data de 31 mai 2016 cel târziu.

³ Permisele B sunt permise de ședere de o durată egală sau superioară la 1 an.

Permisele L au o durată superioară la 4 luni și inferioară la 1 an

⁴⁻⁵ Regulile specifice la fiecare profesie sunt rezervate.

07

QU'EST-CE QUE JE RISQUE SI JE TRAVAILLE AU NOIR⁶? CE RISC DACĂ LUCREZ LA NEGRU⁶?



Si je travaille sans autorisation de séjour, je risque une amende (*peine pécuniaire*) ou la prison (*peine privative de liberté*) pour 1 an au maximum.

Mon contrat de travail reste valable même si je travaille au noir. Je peux faire valoir mes droits (ex: le paiement du salaire) sur la base de ce contrat de travail.

Dacă lucrez fără autorizație de ședere, risc o amendă (*pedeapsă pecuniară*) sau închisoarea (*pedeapsă privativă de libertate*) pentru maximum 1 an.

Contractul meu de muncă este valabil chiar dacă lucrez la negru. Pot să-mi folosesc drepturile (ex: plățirea salariului) pe baza acestui contract de muncă.

⁶ Le travail au noir est une activité salariée ou indépendante exercée illégalement.

⁶ Munca la negru este o activitate salariată sau independentă exersată în mod ilegal.

08

**EST-CE QUE JE PEUX
UTILISER LE CHÈQUE
SERVICE?**

**POT SĂ FOLOSESC
CECUL DE SERVICIU?**

Non, je ne peux pas utiliser le Chèque service sauf si j'ai un domicile à Genève.

Nu, nu pot să folosesc Cecul de serviciu, de câtădăcă am un domiciliu în Geneva.



09

AI-JE LE DROIT DE MENDIER À GENÈVE? AM DREPTUL SĂ CERȘESC ÎN GENEVA?



Non, je n'ai pas le droit de mendier à Genève. Cette interdiction est valable sur l'ensemble du territoire genevois (y compris la gare Cornavin, l'aéroport de Genève Cointrin et les transports publics).

Nu, nu am dreptul să cerșesc în Geneva. Această interdicție este valabilă pe tot teritoriul genevez (inclusiv gara Cornavin, aeroportul Geneva Cointrin și transporturile publice).

**DROIT A
L'UTILISATION
DU DOMAINE
PUBLIC**
**DREPTUL LA
FOLOSIREA
DOMENIULUI
PUBLIC**



DOMAINE PUBLIC **DOMENIUL PUBLIC**

10

QU'EST-CE QUE LE DOMAINE PUBLIC ET COMMENT AI-JE LE DROIT DE L'UTILISER?

CE ESTE DOMENIUL PUBLIC ȘI CUM AM DREPTUL SĂ-L FOLOSESC?



Le domaine public est composé des parcs publics, places, rues, routes, lacs et rivières. J'ai le droit d'utiliser le domaine public gratuitement selon son usage habituel dans le respect des lois et des autres personnes. Au-delà de l'usage habituel (ex : manifestations, fêtes, etc.), je dois demander une autorisation.

Domeniul public este compus din parcuri publice, piețe, străzi, drumuri, lacuri și râuri. Am dreptul să folosesc domeniul public gratuit și după uzul obișnuit, respectând legile și celelalte persoane. Pentru tot ce depășește uzul obișnuit (ex : manifestații, sărbători, etc.), trebuie să cer o autorizație.

11

AI-JE LE DROIT DE PASSER MON TEMPS DANS LES LIEUX PUBLICS ?

AM DREPTUL SĂ-MI PETREC TIMPUL ÎN LOCURILE PUBLICE ?



Sur les **trottoirs, places, parcs publics, à la gare Cornavin et à l'aéroport de Genève Cointrin ?**

Oui, j'ai le droit de passer mon temps dans ces lieux mais je dois les laisser propres, ne pas déranger les autres personnes et ne pas faire trop de bruit.

Dans les **bâtiments publics ?**

Cela dépend, chaque bâtiment son propre règlement. Par exemple, les bâtiments de l'Université sont en principe réservés à la communauté universitaire.

Pe trotuare, piețe, parcuri publice, la gara Cornavin și la aeroportul Geneva Cointrin ?

Da, am dreptul să-mi petrec timpul în aceste locuri, dar trebuie să le las curate, să nu deranjez celelalte persoane și să nu fac prea multă gălăgie.

În **clădirile publice ?**

Depinde, deoarece fiecare clădire are propriul regulament. De exemplu, clădirile Universității sunt în principiu rezervate comunității universitare.

12

AI-JE LE DROIT DE LAISSER DES AFFAIRES SUR LE DOMAINE PUBLIC?

AM DREPTUL SĂ-MI LAS LUCRURILE PERSONALE PE DOMENIUL PUBLIC?



Non, je ne peux pas laisser d'affaires sans surveillance sur le domaine public (sans risquer une amende).

Pour les affaires dont je suis propriétaire (ex : choses achetées, choses reçues, choses amenées de Roumanie, etc.):

- les autorités ont le droit de les débarrasser ;
- les autorités n'ont pas le droit de les détruire, sauf exception. Les affaires considérées comme insalubres ou dangereuses peuvent être détruites.

Pour les affaires dont je ne suis pas propriétaire (ex : les affaires laissées pour la voirie):

- les autorités ont le droit de les débarrasser ;
- les autorités ont le droit de les détruire.

Si je considère que mes droits n'ont pas été respectés par les autorités, je peux demander une décision aux autorités et je peux faire recours contre cette décision.

Nu, nu pot să-mi las lucrurile personale fără supraveghere în domeniul public (fără a risca o amendă).

Pentru lucrurile ale căror proprietar sunt eu (ex : lucruri cumpărate, lucruri primite, lucruri aduse din România, etc.):

- autoritățile au dreptul să le debaraseze ;
- autoritățile nu au dreptul să le distrugă, cu anumite excepții.

Lucrurile considerate insalubre sau periculoase pot fi distruse.

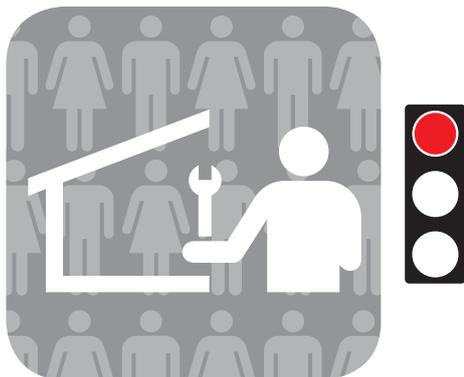
- Pentru lucrurile ale căror proprietar nu sunt eu (ex : lucrurile lăsate pentru a fi aruncate la gunoi):
- autoritățile au dreptul să le debaraseze ;
- autoritățile au dreptul să le distrugă.

Dacă consider că drepturile mele n-au fost respectate de către autorități, pot să cer autorităților o decizie și pot să fac recurs împotriva acestei decizii (să mă opun formal printr-o procedură).

13

**AI-JE LE DROIT DE
CONSTRUIRE UN ABRI SUR
LE DOMAINE PUBLIC ?**

**AM DREPTUL SĂ CONSTRUIESC
UN ADĂPOST PE DOMENIUL
PUBLIC ?**



Non, je n'ai pas le droit de construire un abri sur le domaine public sans autorisation (sans risquer une amende).

Les autorités ont le droit de détruire l'abri en respectant certaines conditions. Pour les affaires se trouvant dans et autour de l'abri, voir la réponse à la question 12.

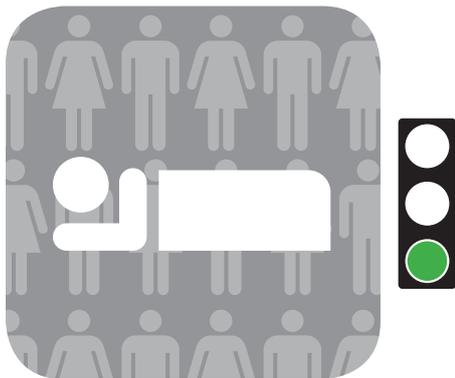
Nu, nu am dreptul să construiesc un adăpost pe domeniul public fără autorizație (fără a risca o amendă).

Autoritățile au dreptul să distrugă adăpostul respectând anumite condiții. Pentru lucrurile care se găsesc în adăpost și în jurul lui, vezi răspunsul la întrebarea 12.

14

AI-JE LE DROIT DE DORMIR SUR LE DOMAINE PUBLIC?

AM DREPTUL SĂ DORM PE DOMENIUL PUBLIC?



Oui, j'ai le droit de dormir sur le domaine public. Je n'ai pas besoin d'une autorisation mais je dois laisser les lieux propres, ne pas déranger les autres personnes et ne pas faire trop de bruit.

Da, am dreptul să dorm pe domeniul public. Nu am nevoie de autorizație dar trebuie să las locurile curate, să nu deranjez celelalte persoane și să nu fac prea multă gălăgie.

15

**AI-JE LE DROIT DE STATIONNER
UNE VOITURE SUR LE DOMAINE
PUBLIC AFIN DE PASSER LA NUIT
À L'INTÉRIEUR?**

**AM DREPTUL SĂ STAȚIONEZ
UN AUTOMOBIL PE DOMENIUL
PUBLIC CU SCOPUL DE A PETRECE
NOAPTEA ÎN EL?**



Oui, j'ai le droit de stationner une voiture sur le domaine public afin de passer la nuit à l'intérieur. J'ai le droit de stationner gratuitement sur les places suivantes : les places bleues entre 19h et 8h et les places blanches.

Da, am dreptul să staționez un automobil pe domeniul public cu scopul de a petrece noaptea în el. Am dreptul să staționez gratuit pe următoarele locuri : parcările desenate cu albastru între orele 19 și 8, și pe parcările desenate cu alb.

16

**AI-JE LE DROIT DE
FAIRE UN FEU SUR LE
DOMAINE PUBLIC?**

**AM DREPTUL SĂ FAC FOC
PE DOMENIUL PUBLIC?**



Non, je ne pas le droit de faire un feu sur le domaine public (ex: en forêt ou à proximité) sauf dans les lieux prévus pour cela.

Nu, nu am dreptul să fac foc pe domeniul public (ex: în pădure sau în apropiere) doar dacă sunt locuri prevăzute pentru aceasta.

17

**AI-JE LE DROIT DE ME LAVER
OU DE LAVER MES AFFAIRES
SUR LE DOMAINE PUBLIC?**

**AM DREPTUL SĂ MĂ SPĂL
SAU SĂ-MI SPĂL LUCRURILE
PE DOMENIUL PUBLIC ?**



Oui, j'ai le droit de me laver et de laver mes affaires dans certains lieux publics. J'ai le droit de me laver et de laver mes affaires dans les lavabos des toilettes publiques et dans les douches des bains publics si je les laisse propres. Je peux aussi me laver et laver mes affaires dans le lac et dans les rivières mais sans savon. Je ne peux pas me laver ni laver mes affaires dans les fontaines et les pataugeoires.

Da, am dreptul să mă spăl sau să-mi spăl lucrurile în anumite locuri publice. Am dreptul să mă spăl și să-mi spăl lucrurile în chiuvete și toalete publice și în dușurile din băile publice dacă le las curate. De asemenea, pot să mă spăl și să-mi spăl lucrurile în lac sau în râuri, dar fără săpun. Nu pot să mă spăl și nici să-mi spăl lucrurile în fântâni sau bazine.

18

AI-JE LE DROIT DE JOUER DE LA MUSIQUE SUR LE DOMAINE PUBLIC?

AM DREPTUL SĂ CÂNT PE DOMENIUL PUBLIC?



Oui, j'ai le droit de jouer de la musique sur le domaine public à certaines conditions. En Ville de Genève, selon la pratique administrative, je dois m'annoncer et obtenir une autorisation auprès du Service de sécurité et de l'espace public (SEEP). L'autorisation coûte 10 CHF par personne et par jour. Pour les personnes étrangères, l'autorisation peut être demandée 8 jours par année⁷.

Je ne dois pas troubler la circulation ni gêner les autres personnes. Je dois me déplacer toutes les 20 minutes et je n'ai pas le droit de jouer entre 22h et 7h. Si je joue en groupe, nous ne pouvons pas être plus de 5 musiciens/musiciennes.

Da, am dreptul să cânt pe domeniul public cu anumite condiții. În oraș, după practica administrativă, trebuie să mă declar și să obțin o autorizație de la Serviciul de securitate și al spațiului public (Service de sécurité et de l'espace public, SEEP). Autorizația costă 10 franci de persoană pe zi. Pentru persoanele străine, autorizația nu poate fi obținută decât 8⁷ zile pe an.

Nu trebuie să deranjez circulația și nici celelalte persoane. Trebuie să-mi schimb locul la fiecare 20 de minute și nu am dreptul să cânt între orele 22 și 7. Dacă cânt într-un grup, nu putem fi mai mulți de 5 muzicieni/muziciene.

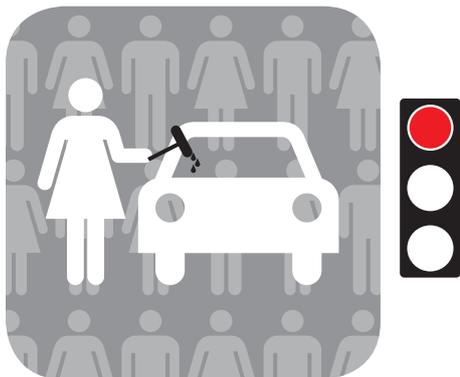
⁷ Cette distinction basée sur la nationalité paraît problématique par rapport au principe de non-discrimination.

⁷ Această distincție bazată pe naționalitate pare problematică, ținând cont de principiul de non-discriminare.

19

**AI-JE LE DROIT DE LAVER
LES VITRES DE VÉHICULES
SUR LE DOMAINE PUBLIC ?**

**AM DREPTUL SĂ SPĂL
GEAMURILE VEHICULELOR
PE DOMENIUL PUBLIC ?**



Non, je n'ai pas le droit de laver les vitres de véhicules sur le domaine public. La police peut m'amender et m'interdire de pratiquer cette activité.

Nu, nu am dreptul să spăl geamurile vehiculelor pe domeniul public. Poliția poate să mă amendeze și să-mi interzică să practic această activitate.

20

**EST-CE QUE JE PEUX OBTENIR
UNE AUTORISATION DE
VENDRE DES OBJETS SUR
LE DOMAINE PUBLIC?**

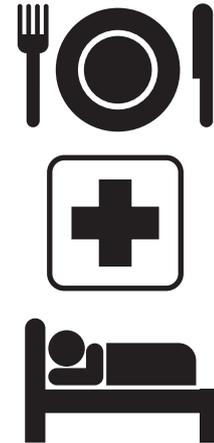
**POT SĂ OBȚIN O AUTORIZAȚIE
PENTRU A VINDE OBIECTE PE
DOMENIUL PUBLIC?**



Je ne peux pas vendre des objets sur le domaine public sans autorisation. En pratique, la Ville de Genève ne délivre pas d'autorisation pour vendre des objets sur le domaine public, sauf exception (ex : sur présentation d'un dossier au SEEP).

Nu pot să vând obiecte pe domeniul public fără autorizație. În practică, orașul Geneva nu eliberează autorizație pentru a vinde obiecte pe domeniul public, decât cu anumite excepții (ex : prezentarea unui dosar la SEEP).

**DROIT A DES
CONDITIONS
MINIMALES
D'EXISTENCE**
**DREPTUL
LA CONDIȚII
MINIMALE DE
EXISTENȚĂ**



21

AI-JE LE DROIT À DES PRESTIONS MINIMALES DE LA PART DE L'ETAT ?

AM DREPTUL SĂ PRIMESC PRESTAȚII MINIMALE (AJUTOR) DIN PARTEA STATULUI ?



Oui, j'ai le droit à des prestations minimales en matière de logement, de nourriture, de vêtements et de soins médicaux conformément aux Constitutions fédérale et genevoise. Cependant, dans la pratique, l'accès à ces prestations minimales n'est pas entièrement garanti.

Une liste des lieux où je peux recevoir de l'aide se trouve à la fin de la brochure.

Da, am dreptul la prestații minimale în materie de locuință, de mâncare, de haine și de îngrijiri medicale, conform Constituțiilor federale și geneveze. Cu toate acestea, în practică, accesul la aceste prestații minimale nu este garantat în întregime.

O listă cu locurile unde pot să primesc ajutor se găsește la sfârșitul broșurii.

**DROITS FACE
A LA POLICE
DREPTURI
FAȚĂ DE
POLIȚIE**



22

LA POLICE DOIT-ELLE SE LÉGITIMER?

POLIȚIA TREBUIE SĂ SE LÉGITIMEZE CÂND MI SE ADRESEAZĂ?



Oui, la police doit se légitimer. L'uniforme sert à prouver que les agents/agentes appartiennent à la police. J'ai le droit de demander au policier/à la policière qui me contrôle son numéro de matricule, sauf si des circonstances exceptionnelles l'empêchent de le faire.

Lorsque le policier/la policière est en civil, il/elle doit se légitimer à l'aide de sa carte de police, sauf si des circonstances exceptionnelles l'empêchent de le faire.

Da, poliția trebuie să se legitimeze.

Uniforma servește la dovada faptului că agenții/agentele aparțin poliției. Am dreptul să cer polițistului/polițiștei care mă controlează numărul de matriculă, cu excepția unor situații speciale care-l împiedică s-o facă.

Atunci când polițistul/polițista este în civil, el/ea trebuie să se legitimeze cu legitimația de servicii, cu excepția unor situații speciale care-l împiedică s-o facă.

23

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE ME DEMANDER MES DOCUMENTS D'IDENTITÉ DANS LA RUE ?

POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ-MI CEARĂ DOCUMENTELE DE IDENTITATE PE STRADĂ ?



Oui, la police peut me demander mes documents d'identité dans la rue si :

- j'ai commis une infraction (ex : la mendicité) ;
- il y a une situation troublée ;
- je ressemble à un individu recherché.

La police doit limiter son action à ce qui est nécessaire pour vérifier mon identité dans le respect du principe de la proportionnalité.

Je peux présenter comme document d'identité tout document avec photo et donnant des indications précises sur moi (ex : un passeport, une carte d'identité, un permis de conduire, une carte d'étudiant/étudiante, etc.).

Da, poliția are dreptul să-mi ceară documentele de identitate pe stradă dacă :

- am comis o infracțiune (ex : cerșetoria) ;
- este o situație confuză ;
- semăn cu un individ căutat.

Poliția trebuie să-și limiteze acțiunea, sa anunțe de ce este necesar sa-mi verifice identitatea, respectând principiul de proporționalitate.

Pot să prezint orice document cu poză și care dă indicații precise despre mine (ex : un pașaport, un buletin, un permis de conducere, un carnet de student/studentă, etc.).

24

**LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT
DE FAIRE DES INSCRIPTIONS
DANS MON PASSEPORT ?**

**POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ FACĂ
INSCRIȚII PE PAȘAPORTUL MEU ?**

Non, la police n'a rien le droit
d'inscrire dans mon passeport.

Nu, poliția nu are dreptul să facă
inscripții pe pașaportul meu.



25

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE PRENDRE EN PHOTO MES DOCUMENTS D'IDENTITÉ ?

POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ FOTOGRAFIEZE DOCUMENTELE MELE DE IDENTITATE ?

Non, la police n'a pas le droit de prendre en photo mes documents d'identité.

Nu, poliția nu are dreptul să fotografieze documentele mele de identitate.



26

QU'EST-CE QUE JE RISQUE SI JE MENDIE? CE RISC DACĂ CERȘESC?



Je n'ai pas le droit de mendier à Genève (voir question 9). Si je mendie, je peux être contrôlé/contrôlée par la police qui constate l'infraction. Ensuite, je reçois du Service des contraventions, à mon domicile, une amende dont le montant est fixé selon ma situation personnelle. L'amende peut aller de 1 à 10'000 CHF. En pratique, l'amende est fixée à 100 CHF (plus 30 CHF de frais administratifs). L'amende doit être notifiée à mon domicile avec un *accusé de réception*.

J'ai le droit de contester cette amende (*faire opposition*) dans un délai de 10 jours dès sa *notification* :

- si je fais opposition, le Tribunal de police peut réduire l'amende.
- si je ne fais pas opposition, je dois payer l'amende.

Si je ne paie pas l'amende, je risque 1 ou plusieurs jours de prison (*peine privative de liberté*).

Si j'organise la mendicité ou si je mendie avec des personnes de moins de 18 ans ou des personnes dépendantes, je risque une amende de 2'000 CHF minimum.

Nu am dreptul să cerșesc la Geneva (vezi întrebarea 9). Dacă cerșesc, pot să fiu controlat/controlată de către poliția care constată o infracțiune. Apoi, primesc din partea Serviciului de contravenții, la domiciliul meu, o amendă a cărei sumă este fixată în funcție de situația mea personală (principiul de proporționalitate). Amenda este de la 1 la 10'000 de franci. În practică, amenda este de 100 de franci (plus 30 pentru taxele administrative).

Amenda trebuie să fie notificată la domiciliul meu cu o *notificare de recepționare*. Am dreptul să contest această amendă (*să fac opoziție*) într-un interval de 10 zile începând din momentul notificării.

- Dacă fac opoziție, Tribunalul administrativ poate să reducă amenda.
- Dacă nu fac opoziție, trebuie să plătesc amenda.

Dacă nu plătesc amenda, risc una sau mai multe zile de închisoare (*pedeapsă privativă de libertate*).

Dacă organizez cerșetoria sau dacă cerșesc cu persoane care au mai puțin de 18 ani (minore) sau cu persoane dependente (cu handicap), risc o amendă de 2'000 de franci minim.

27

QU'EST CE QUE JE RISQUE SI JE SUIS MINEUR/MINEURE ET QUE JE MENDIE ?

CARE SUNT CONSECINȚELE DACĂ SUNT MINOR/MINORĂ ȘI CERȘESC ?



L'interdiction de la mendicité est aussi applicable aux personnes mineures :

- si je suis un mineur/une mineure de plus de 15 ans, je risque une amende qui peut aller de 1 à 2'000 CHF. Si je ne paie pas cette amende, elle peut être remplacée par de la prison (*peine privative de liberté*).
- si je suis un mineur/une mineure de moins de 15 ans, je risque une réprimande. En pratique, le Tribunal des mineurs renonce généralement à poursuivre les personnes mineures pour mendicité.

Si je mendie, mes parents risquent la prison (*peine privative de liberté*) et une amende (*peine pécuniaire*). Si je mendie avec mes parents, ils risquent aussi une amende de 2'000 CHF minimum (voir question 26).

Interdicția cerșetoriei este de asemenea aplicabilă persoanelor minore.

- Dacă sunt un minor/o minoră de mai mult de 15 ani, risc o amendă care poate merge de la 1 până la 2'000 de franci. Dacă nu plătesc această amendă, ea poate fi înlocuită cu închisoarea (*pedeapsă privativă de libertate*).
- Dacă sunt un minor/o minoră de mai puțin de 15 ani, risc o avertizare. În practică, Tribunalul de minori renunță în general la a urmări persoanele minore pentru cerșetorie.

Dacă cerșesc, părinții mei riscă să meargă la închisoare (*pedeapsă privativă de libertate*) și o amendă (*pedeapsă pecuniară*). Dacă cerșesc cu părinții mei, ei riscă de asemenea o amendă de 2'000 de franci minim (vezi întrebarea 26).

28

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE M'ARRÊTER LORSQUE JE MENDIE ?

POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ MĂ ARESTEZE CÂND CERȘESC ?



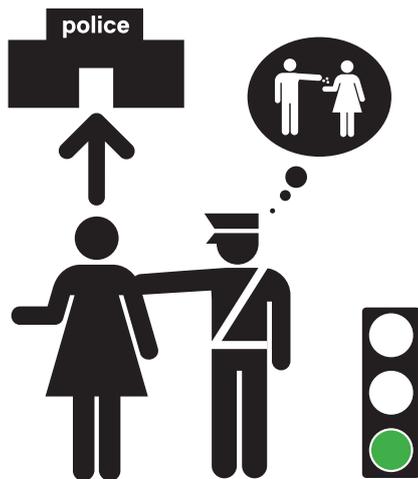
Oui, la police a le droit de m'arrêter lorsque je mendie ou juste après (*arrestation provisoire*) et de me conduire au poste de police.

Da, poliția are dreptul să mă aresteze când cerșesc sau imediat după aceea (*arest provizoriu*) și să mă conducă la postul de poliție.

29

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE M'ARRÊTER LORSQU'ELLE ME SOUPÇONNE D'AVOIR MENDIÉ ?

OLIȚIA ARE DREPTUL SĂ MĂ ARES-TEZE CÂND MĂ SUSPECTEAZĂ DE A CERȘI ?



Oui, la police a le droit de m'arrêter lorsqu'elle me soupçonne d'avoir mendié (*appréhension*) et de me conduire au poste de police.

Da, poliția are dreptul să mă aresteze când mă suspectează de a cerși (*arestare*) și să mă conducă la postul de poliție.

30

COMBIEN DE TEMPS LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE ME GARDER AU POSTE LORSQUE JE MENDIE OU LORSQU'ELLE ME SOUPÇONNE D'AVOIR MENDIÉ ?

CÂT TIMP POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ MĂ REȚINĂ LA POSTUL DE POLIȚIE ATUNCI CÂND CERȘESC SAU MĂ SUSPECTEAZĂ DE A CERȘI ?



Si la police m'arrête lorsque je mendie ou juste après (*arrestation provisoire*), elle ne peut pas me garder au poste plus de 3h, à moins qu'un officier/une officière ne l'ordonne. Dans tous les cas, l'arrestation provisoire ne peut pas dépasser 24h.

Si la police m'arrête lorsqu'elle me soupçonne d'avoir mendié (*appréhension*), elle peut me garder au poste 3h maximum :

- si rien ne confirme les soupçons, la police doit me relâcher immédiatement.
- si les soupçons se confirment, elle peut me garder au poste jusqu'à 24h (*arrestation provisoire*).

Dans tous les cas, la police doit respecter le principe de la proportionnalité.

Dacă poliția mă arestează atunci când cerșesc sau imediat după aceea (*arest provizoriu*), nu poate să mă țină mai mult de 3 ore, doar dacă un ofițer/o ofițeră dă ordin. În orice caz, arestul provizoriu nu poate depăși 24 de ore.

Dacă poliția mă arestează atunci când mă suspectează de a cerși (*arestare*), ea mă poate ține la post 3 ore maxim.

- Dacă nimic nu confirmă suspiciunile, poliția trebuie să mă elibereze imediat.
- Dacă suspiciunile se confirmă, ea poate să mă țină la post până la o durată de 24 de ore (*arest provizoriu*).

În orice caz, poliția trebuie să respecte principiul de proporționalitate.

31

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE ME FOUILLER? POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ MĂ PERCHEZIȚIONEZE?



La police a le droit de me fouiller (*fouille de sécurité*), dans la rue ou au poste de police, mais sans me déshabiller, en cas d'*appréhension* (ex : soupçon de mendicité ou contrôle d'identité) ou d'*arrestation provisoire* (ex : mendicité ou juste après avoir mendié), notamment pour assurer la sécurité de personnes.

Il paraît disproportionné que la police me déshabille et fouille mes affaires (*fouille complète*) pour mendicité, soupçon de mendicité ou contrôle d'identité. En pratique, il semble que la police fasse parfois des *fouilles complètes* dans ces situations. Dans de tels cas, la fouille doit se dérouler en deux temps, d'abord le haut puis le bas. Je ne dois jamais être entièrement nu/nue. Cette fouille doit avoir lieu dans un endroit fermé. La fouille des parties intimes doit être faite soit par une personne de même sexe, soit par un/une médecin.

La *fouille complète* ne peut se faire que sur *mandat écrit* indiquant la personne à fouiller, le but de la fouille et les autorités ou les personnes responsables de la fouille, sauf en cas d'urgence.

Lors de toute fouille, la police doit respecter le principe de la proportionnalité.

Poliția are dreptul să mă percheziționeze (*percheziție de securitate*), în stradă sau la postul de poliție, dar fără să mă dezbrace, în caz de *arestare* (ex : suspiciune de cerșetorie sau control de identitate) sau *arest provizoriu* (ex : cerșetorie sau imediat după a cerși), mai ales pentru a asigura securitatea persoanelor.

Este disproporțonat ca poliția să mă dezbrace și să percheziționeze lucrurile mele (*percheziție completă*) pentru cerșetorie, suspiciune sau control de identitate. În practică, se pare că poliția face uneori *percheziții complete* în aceste situații. În asemenea caz, percheziția trebuie să se desfășoare în două etape, în primul rând partea de sus și apoi partea de jos. Nu trebuie niciodată să fiu dezbrăcat sau dezbrăcată în întregime. Această percheziție trebuie să se petreacă într-un loc închis. Percheziția părților corporale intime trebuie să fie făcută de către o persoană de același sex cu mine sau de către un medic.

Percheziția completă nu se poate face decât printr-un *mandat scris* care indică persoana care trebuie percheziționată, scopul percheziției și autoritățile sau persoanele responsabile de percheziție, cu excepția cazurilor de urgență.

La fiecare percheziție, poliția trebuie să respecte principiul de proporționalitate.

32

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE ME MENOTTER POUR ME CONDUIRE AU POSTE ?

POLIȚIA ARE DREPTUL SĂ-MI PUNĂ CĂTUȘE PENTRU A MĂ CONDUCE LA POST ?



Si cela sert à écarter un danger ou à protéger les autorités ou moi-même, la police a le droit de me menotter pour me conduire au poste. Le principe de la proportionnalité doit être respecté.

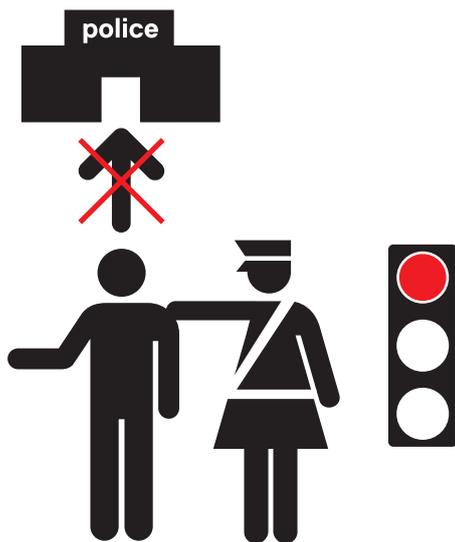
Si je coopère et qu'il n'y a pas de raison de craindre que je devienne dangereux/dangereuse pour moi-même ou pour les autorités, je ne dois pas être menotté/menottée.

Poliția are dreptul să-mi pună cătușe pentru a mă conduce la post dacă aceasta folosește la îndepărtarea unui pericol sau pentru protejarea autorităților sau pe mine însumi. Principiul de proporționalitate trebuie respectat.

Dacă cooperez și nu există vreun motiv pentru a crede că pot deveni periculos/periculoasă pentru mine însumi /însămi sau pentru autorități, nu trebuie să mi se pună cătușe.

33

AI-JE LE DROIT DE REFUSER DE ME RENDRE AU POSTE ? AM DREPTUL SĂ REFUZ SĂ FIU DUS/DUSĂ LA POST ?

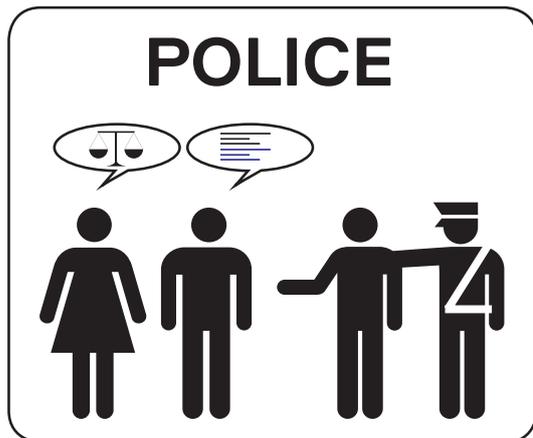


Non, je n'ai pas le droit de refuser de me rendre au poste lorsque la police me le demande. Si je refuse, je peux recevoir une amende.

Nu, nu am dreptul să refuz să fiu dus/dusă la post atunci când poliția îmi cere acest lucru. Dacă refuz, pot să primesc o amendă.

34

QUELS SONT MES DROITS AU POSTE ?



En cas d'*appréhension* pour soupçons de mendicité, la police doit m'informer, dans une langue que je comprends, de mes droits et obligations de façon complète. J'ai :

- le droit de savoir pourquoi j'ai été appréhendé/appréhendée ;
- le droit de refuser de répondre partiellement ou totalement ;
- le droit de demander un avocat/une avocate ; et
- le droit de demander l'assistance d'un/une interprète.

En cas d'*arrestation provisoire* pour mendicité, la police doit m'informer de mes droits dans une langue que je comprends. J'ai :

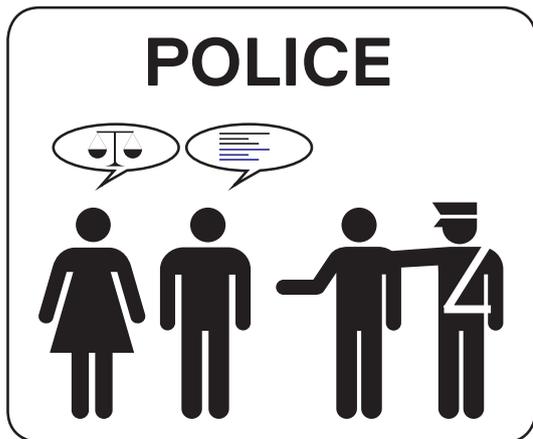
- le droit de savoir pourquoi j'ai été arrêté/arrêtée ;
- le droit d'être informé/informée des motifs de mon arrestation et de l'ouverture d'une procédure contre moi ;
- le droit de refuser de répondre partiellement ou totalement ;
- le droit de demander un avocat/une avocate ;
- le droit de demander l'assistance d'un/une interprète ; et
- le droit à ce que les personnes qui me sont proches soient informées de mon arrestation.

Dans les 2 cas, si la procédure n'est pas respectée, les informations recueillies ne peuvent pas être utilisées contre moi.

Les conditions pour accéder à *un avocat/une avocate commis/commise d'office* ne sont généralement pas remplies dans les cas de mendicité.

34

CARE SUNT DREPTURILE MELE LA POST?



În caz de *arestare* pentru suspiciuni de cerșetorie, poliția trebuie să mă informeze, într-o limbă pe care o înțeleg, despre drepturile și obligațiile mele în mod complet. Eu am :

- dreptul să știu de ce am fost arestat/arestată ;
- dreptul să refuz să răspund, parțial sau total ;
- dreptul să cer un avocat/o avocată ; și
- dreptul să cer ajutorul unui traducător/unei traducătoare

În caz de *arest provizoriu* pentru cerșetorie, poliția trebuie să mă informeze despre drepturile mele într-o limbă pe care o înțeleg. Eu am :

- dreptul să știu de ce am fost arestat/arestată ;
- dreptul să fiu informat/informată despre motivele arestării mele și despre deschiderea unei proceduri împotriva mea ;
- dreptul să refuz să răspund, parțial sau total ;
- dreptul să cer un avocat/o avocată ;
- dreptul să cer asistența unui traducător/unei traducătoare ; și
- dreptul ca persoanele care îmi sunt apropiate să fie informate despre arestarea mea.

În ambele cazuri, dacă procedura nu este respectată, informațiile adunate nu pot fi folosite împotriva mea.

În general, condițiile pentru a face apel la un *avocat/o avocată din oficiu* nu sunt îndeplinite în cazurile de cerșetorie.

35

LA POLICE A-T-ELLE LE DROIT DE SÉQUESTERER ET/OU DE CONFISQUER LE PRODUIT DE LA MENDICITÉ OU MES AFFAIRES ?

POLIȚIA ARE DREPTUL DE A SECHESTRA ȘI/SAU DE A CONFISCA BANII DE LA CERȘIT SAU LUCRURILE MELE ?



Oui, la police peut saisir provisoirement (*séquestre*) l'argent de la mendicité lorsqu'il y a urgence (*péril en la demeure*). La police me donne alors un reçu qui indique le montant saisi. Le Service des contraventions rend ensuite une *ordonnance de séquestre* et une *décision de confiscation*.

La police ne peut ni séquestrer ni confisquer l'argent qui n'est pas en lien avec la mendicité ou mes affaires.

Da, poliția poate lua în mod provizoriu (*sechestrul*) banii de la cerșit atunci când este o urgență (*pericol de întârziere*). Poliția îmi dă atunci un bon care indică suma sechestrată. Serviciul de contravenții înapoiază apoi o *ordonanță de sechestrul* și o decizie de confiscare.

Poliția nu poate nici sechestra nici confisca banii care nu sunt în legătură cu cerșitul sau lucrurile mele.

36

COMMENT PUIS-JE PORTER PLAINTE CONTRE LA POLICE ?

CUM POT SĂ DEPUN PLÂNGERE ÎMPOTRIVA POLIȚIEI ?



En cas de mauvais traitements par la police, j'ai le droit de porter plainte auprès du Procureur général/de la Procureure générale⁸. En pratique, si je n'ai pas de preuves suffisantes, je risque qu'une contre-plainte soit déposée contre moi pour *injure* ou *diffamation*.

En cas de violation des règles de procédure par la police, je peux faire recours devant la Cour de justice.

În cazul în care poliția nu mă tratează corespunzător, am dreptul să depun plângere la Procurorul general/Procuroarea generală⁸. În practică, dacă nu am dovezi suficiente, risc ca o contra-plângere să fie depusă împotriva mea pentru *insultă sau defăimare*.

În caz de violare a regulilor de procedură de către poliție, pot să fac recurs în fața Curții de justiție.

⁸ Je dois en même temps écrire un courrier au Conseiller/à la Conseillère d'Etat en charge de la sécurité pour qu'il/elle renonce à invoquer la prescription.

⁸ Trebuie în același timp să scriu o scrisoare Consilierului/Consiliei de Stat care se ocupă de securitate ca să renunț la invocarea prescripției.

**DROITS DANS
LES TPG
DREPTURI ÎN
TRANSPORTURILE
PUBLICE
GENEVEZE (TPG)**



37

LE PERSONNEL DE SÉCURITÉ DES TPG A-T-IL LE DROIT DE CONTRÔLER MON IDENTITÉ DANS LES TPG LORS DU CONTRÔLE DES BILLETS?

PERSONALUL DE SECURITATE DE LA TPG (TRANSPORTUL PUBLIC GENEVEZ) ARE DREPTUL SĂ-MI CONTROLEZE IDENTITATEA CÂND SE CONTROLEAZĂ BILETELE?



Oui, le personnel de sécurité des TPG (ex : les contrôleurs/contrôleuses) a le droit de contrôler mon identité lors du contrôle des billets. Il doit respecter le principe de la proportionnalité.

Da, Personalul de securitate de la TPG (ex : controlori/controloare) are dreptul să-mi controleze identitatea când controlează biletele. El trebuie să respecte principiul de proporționalitate.

38

LE PERSONNEL DE SÉCURITÉ DES TPG A-T-IL LE DROIT DE ME DEMANDER DES SÛRETÉS?

PERSONALUL DE SECURITATE DE LA TPG ARE DREPTUL SĂ-MI CEARĂ GARANȚII?

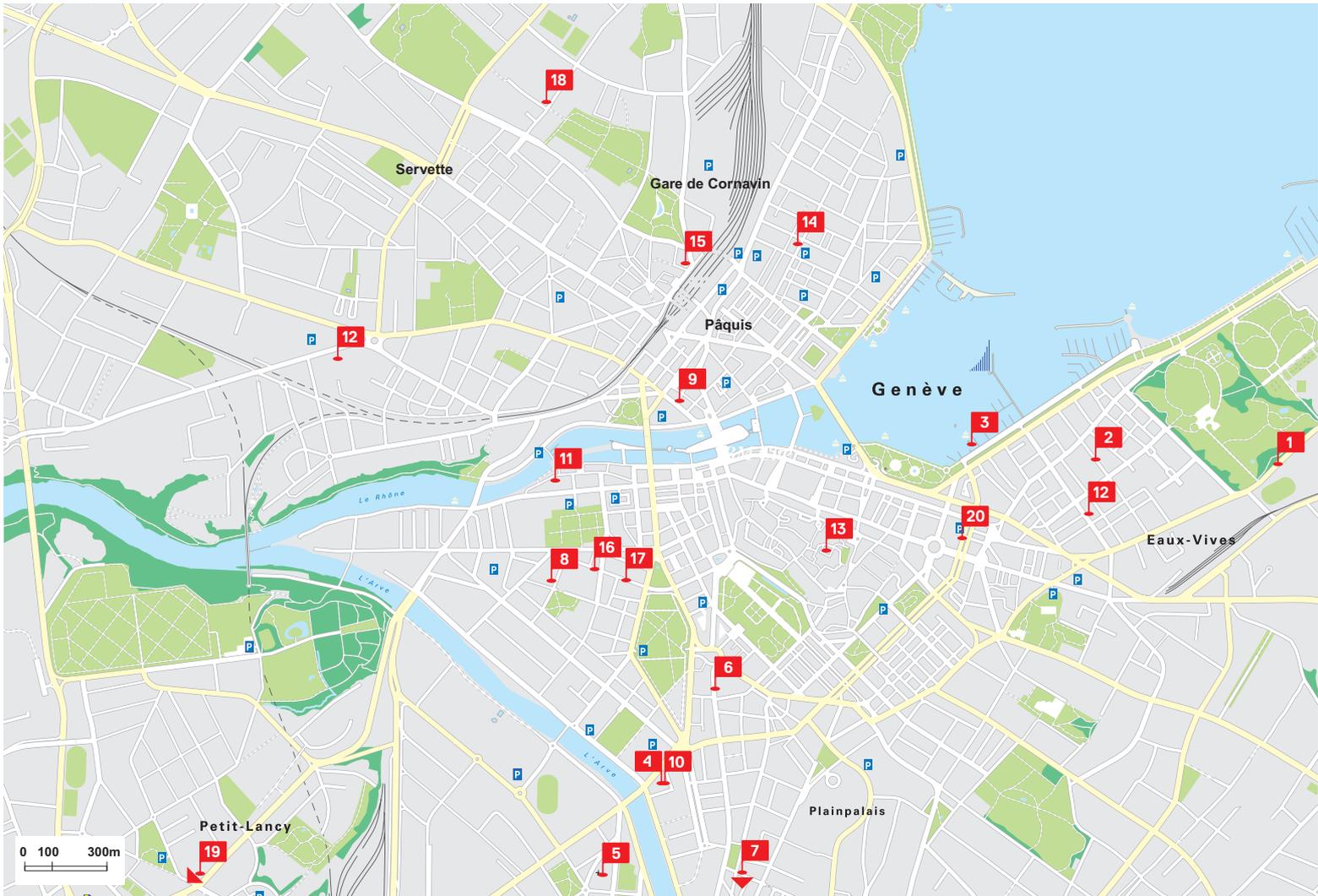


Le personnel de sécurité des TPG (ex : les contrôleurs/contrôleuses) a le droit de me demander des sûretés (ex : de l'argent, un objet de valeur, un téléphone portable, etc.) si :

- je ne respecte pas les règles d'utilisation des trams et bus (ex : si je voyage sans titre de transport valable, si je mendie, si je joue de la musique, etc.);
- je ne peux pas démontrer mon identité ; et
- je n'indique pas mon domicile ou je n'ai pas de domicile en Suisse.

Personalul de securitate de la TPG (ex : controlori/controloare) are dreptul să-mi ceară garanții (ex : bani, un obiect de valoare, un telefon mobil, etc.) dacă :

- nu respect regulile de folosire a tramvaielor și autobuzelor (ex : dacă călătoresc fără titlu de transport valabil –bilet sau abonament, dacă cerșesc, dacă cânt, etc.);
- nu pot să-mi demonstrez identitatea ; și
- nu-mi indic domiciliul sau nu am domiciliu în Elveția.



Servette

Gare de Cornavin

Pâquis

Genève

Eaux-Vives

Plainpalais

Petit-Lancy

0 100 300m

18

15

14

12

9

3

2

1

11

12

8

16

17

13

20

4

10

6

12

19

5

7

1. Abris PC Richmond

Route de Frontenex, 72,
1207 Genève, 022 418 97 88

Du 15 novembre au 31 mars,
Tous les jours 19:15-8:30

- Services:
- Repas chauds
- Petits-déjeuners
- Places pour dormir pendant 30 jours
- Consigne
- Douches



2. Abris PC Vollandes

Rue des Vollandes 35,
1207 Genève, 022 418 97

Du 15 novembre au 31 mars,
Tous les jours 19:15-8:30

- Services:
- Repas chauds
- Petits-déjeuners
- Places pour dormir pendant 30 jours
- Consigne
- Douches



3. Le Bateau

Rue du Simplon 5-7,
1207 Genève, 022 736 07 75

Lundi au vendredi, 7:30-9:30

- Services:
- Petits-déjeuners
- Accompagnement social, aide pour trouver un travail, réinsertion sociale
- Activités : atelier informatique et groupe de parole



4. CAMSCO

Rue Hugo-de-Senger 2,
1205 Genève, 022 382 53 11

Lundi, mardi et vendredi,
9:00-11:00,
Mercredi et jeudi 13:30-16:00

- Services:
- Centre de soins
- Consultations médicales de premier recours



5. Le CARÉ (Caritas Accueil Rencontres Échanges)

Rue du Grand Bureau 13,
1227 Les Acacias,
022 343 17 17

Lundi, mardi, jeudi et vendredi,
14:00-18:00

- Services:
- Repas à 16h
- Activités manuelles, artistiques et sportives
- Douches
- Coiffeur



6. CARITAS

Rue de Carouge 50,
1205 Genève, 022 708 04 44

Lundi au vendredi, 8:00-12:00
et 13:30-17:30

- Services:
- Accompagnement social et juridique
- Épiceries Caritas
- Vestiaire social



7. Centre d'accueil et de formation de la Roseraie

Rue de la Maladière 2,
1205 Genève, 022 552 02 64

Lundi, 14:00-18:00,
Mardi au vendredi, 9:00-12:00
et 14:00-18:00

- Services:
- Accueil, écoute, accompagnement social et soutien administratif à l'insertion professionnelle
- Formation : ateliers de français, de conversation, d'informatique
- Activités culturelles



8. Centre social protestant

Rue du Village-Suisse 14,
1205 Genève, 022 807 07 00

Lundi au vendredi, 8:00-12:00
et 13:30-17:30

- Services:
- Accompagnement social et juridique
- Vestiaire social



9. Club social rive droite

Rue du Temple 10,
1201 Genève, 022 418 99 10

Lundi au vendredi, 9:00-14:00,
Samedi, 11:00-14:00

- Services:
- Petits-déjeuners
- Repas à 12:15
- Accueil, écoute, accompagnement social et démarches administratives



10. Club social rive gauche

Rue Hugo-de-Senger 2,
1205 Genève, 022 418 98 50

Lundi et mercredi, 7:30-16:30,
Mardi, jeudi et vendredi,
7:30-14:00,
Dimanche, 11:00-14:00

- Services:
- Petits-déjeuners
- Repas à 12:15
- Accueil, écoute, accompagnement social et démarches administratives



11. La Coulou

Rue de la Coulouvrenière 4,
1204 Genève, 022 734 67 60

24h/24

- Services:
- Logement communautaire
- Petits-déjeuners
- Repas du soir



12. Église catholique romaine - Diaconie

Avenue d'Aire 3,
1203 Genève, 022 344 29 10

- Services:
- Médiation et partage



13. Église protestante de Genève

Rue du Cloître 2,
1204 Genève, 022 819 88 19

- Services:
- Écoute et partage



14. Espace solidaire Paquis

Rue de Berne 49,
1201 Genève, 022 734 32 38

Lundi au vendredi, 9:00-18:00

- Services:
- Petits-déjeuners
- Assistance psychologique et juridique
- Activités : cours de français et d'informatique, cybercafé, théâtre



15. Les Jardins de Montbrillant

Rue de Montbrillant 3,
1201 Genève, 022 734 67 60

Mardi au vendredi dès 11:30
et le samedi dès 12:00

- Services:
- Repas à 11:30



16. MESEMROM

contact@mesemrom.org

- Association pour la défense des Roms de passage à Genève



17. Observatoire des pratiques policières

Rue des Savoises 15,
1205 Genève, 078 862 75 10

- Services:
- Aide aux victimes de violences policières



18. Le Point d'eau

Rue Chandieu 4,
1202 Genève, 022 734 22 40

Lundi au vendredi, 8:30-11:30

- Services:
- Douches
- Machines à laver et séchoirs
- Salon de coiffure
- Podologue
- Produits d'hygiène de base



19. Service Étrangers et Confédérés (SEC)

Route de Chancy 88,
1213 Onex, 022 546 46 46

Lundi au vendredi, 8:00-15:30

- Délivre et renouvelle les autorisations de séjour et de travail.



20. Service de la Sécurité et de l'Espace publics (SEEP)

Boulevard Helvétique 29,
1207 Genève, 022 418 61 00

Lundi au vendredi, 7:30-12:00
et 13:00-16:00

- Délivre les autorisations de jouer de la musique sur le domaine public.

